

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ
Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра ділової іноземної мови

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Основи усного перекладу»
на 2025-2026 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс, 7 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає цю дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання, посада

Воскобойник Валентина Іванівна
к.філол.н., доцент,
доцент кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+38 0953100377
Електронна адреса	suc7us@ukr.net
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ (Інформація для студентів)
Сторінка дистанційного курсу	https://lms.puet.edu.ua/st/course/view.php?id=4378

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Формування навичок професійного усного двостороннього перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську мову, у т.ч. й у сфері економіки, менеджменту, фінансів, харчової промисловості та індустрії гостинності.
Тривалість	Денне: 3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції – 16 год., практичні заняття – 20 год., самостійна робота – 54 год.). Заочне: 3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції – 4 год., практичні заняття – 2 год., самостійна робота – 84 год.).
Форми та методи навчання	Форми організації навчання: лекції, практичні заняття, самостійна робота студентів (аудиторна та позааудиторна). Методи: за характером пізнавальної діяльності студентів (проблемного навчання (проблемний виклад матеріалу, дискусія, створення проблемних ситуацій); репродуктивний метод (використання завдань на відтворення знань та способів інтелектуальної та практичної діяльності); пояснювальний метод; частково пошуковий (продуктивні вправи); дослідницький (творчі роботи). методичні прийоми (вербальні (розповідь, пояснення, дискусія); прикладні (практичні завдання з усного перекладу).
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: усний контроль (усний індивідуальний, усний фронтальний, поточне усне опитування на практичних заняттях, усний переклад); письмовий контроль; виконання практичних завдань; модульне тестування; підсумкова модульна робота Підсумковий контроль: екзамен.
Пререквізити	ОК «Практика перекладу з англійської мови»
Постреквізити	Перекладацька практика

Мова викладання	Українська/англійська
------------------------	-----------------------

Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПР 20. Використовувати інформаційні та додаткові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності у сферах економіки, менеджменту та фінансів, а також у галузі харчової інженерії та індустрії гостинності.</p>	<p>ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>СК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).</p> <p>СК 13. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузях економіки, менеджменту та фінансів.</p>

Тематичний план навчальної дисципліни «Основи усного перекладу»

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Модуль 1. Основні аспекти усного перекладу		
Тема 1. Основні аспекти усного перекладу	Відвідування занять (лекцій та практичних занять); виконання практичних завдань; обговорення теоретичного матеріалу; усний переклад текстів.	Виконання навчальних завдань; відповіді на контрольні запитання; усний переклад текстів.
Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсі	Відвідування занять (лекцій та практичних занять); виконання практичних завдань; обговорення теоретичного матеріалу; усний переклад текстів.	Виконання навчальних завдань; відповіді на контрольні запитання; усний переклад текстів.
Тема 3. Семантичні аспекти усного перекладу	Відвідування занять (лекцій та практичних занять); виконання практичних завдань; обговорення теоретичного матеріалу; усний переклад текстів.	Виконання навчальних завдань; відповіді на контрольні запитання; усний переклад текстів.

Тема 4. Лексичні аспекти усного перекладу.	Відвідування занять (лекцій та практичних занять); виконання практичних завдань; обговорення теоретичного матеріалу; усний переклад текстів.	Виконання навчальних завдань; відповіді на контрольні запитання; усний переклад текстів.
Тема 5. Граматичні аспекти усного перекладу.	Відвідування занять (лекцій та практичних занять); виконання практичних завдань; обговорення теоретичного матеріалу; усний переклад текстів.	Виконання навчальних завдань; відповіді на контрольні запитання; усний переклад текстів. Підсумкове модульне тестування.
Модуль 2. Види усного перекладу та перекладацькі прийоми		
Тема 6. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.	Відвідування занять (лекцій та практичних занять); виконання практичних завдань; обговорення теоретичного матеріалу; усний переклад текстів.	Виконання навчальних завдань; відповіді на контрольні запитання; усний переклад текстів.
Тема 7. Усний послідовний переклад. Особливості перекладацького скоропису.	Відвідування занять (лекцій та практичних занять); виконання практичних завдань; обговорення теоретичного матеріалу; усний послідовний переклад текстів.	Виконання навчальних завдань; відповіді на контрольні запитання; усний послідовний переклад текстів.
Тема 8. Усний синхронний переклад.	Відвідування занять (лекцій та практичних занять); виконання практичних завдань; обговорення теоретичного матеріалу; усний синхронний переклад текстів.	Виконання навчальних завдань; відповіді на контрольні запитання; усний синхронний переклад текстів.
Тема 9. Спеціалізований усний переклад.	Відвідування занять (лекцій та практичних занять); виконання практичних завдань; обговорення теоретичного матеріалу; усний переклад текстів.	Виконання навчальних завдань; відповіді на контрольні запитання; усний переклад текстів. Підсумкове модульне тестування.

Інформаційні джерела Основна література

1. Бойко Я. Усний переклад як особливий вид комунікації. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія Філологія. Журналістика. Том 35 (74). № 4. 2024. Частина 1. С. 52–57.
2. Везубенко М. Специфіка усного перекладу: особливості телефонних розмов. Закарпатські філологічні студії. Вип. 35. 2024. С. 188–191.
3. Герасименко О. Ю. Використання невербальних комунікативних компонентів у процесі усного перекладу. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Том 33 (72). № 4, Ч. 2. 2022. С. 7–10.
4. Головня А. В., Щербина А. В., Гастинщикова Л. О. Види усного перекладу та сфери його застосування. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія Філологія. Журналістика. Том 33 (72) № 4 Ч. 2. 2022. С. 11–18.
5. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу(англо-українська мовна пара). Вінниця : Нова книга, 2019. 232 с.
6. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+ 2 компакт-диски): навч. посібник. / видання друге, виправлене та доповнене. К.: Ленвіт, 2007. 416 с.
7. Мірам Г. Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу(англо-українська мовна пара).

Київ : Ніка-Центр, 2013. 228 с.

8. Основи усного перекладу: збірник вправ / уклад. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ. 2022. 117 с.

9. Основи усного перекладу : навчальний посібник / Укладачі С. В. Новоселецька, О. А. Пелипенко. Острого : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2018. 272 с.

10. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця : Нова Книга, 2019. 152 с.

11. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 224 с.

12. Смирнова М.С., Хоровець В.Є. Основи усного перекладу: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 Філологія. Переклад (англійська) / Укладачі: М.С. Смирнова, В.Є. Хоровець. Маріуполь: вид-во МДУ, 2020. 121 с.

13. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу : навч. посіб. для студ. вищих навч. закладів. Вінниця : Фоліант. 2018. 112 с.

14. Яницька І. Структурна модель усного послідовного і синхронного перекладу з турецької мови. Львівський філологічний часопис. 14. 2023. С. 107–112.

15. Working with or as an interpreter: an OSCE handbook for fieldwork. Organization for Security and Co-operation in Europe, 2005. 95 p.

Додаткова література

16. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). К.: ТОВ Імідж Принт, 2011. 152 с.

17. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : навч. посібник- довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2019. 608 с.

18. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. К.: ВЦ «Академія», 2012. 288 с.

19. Майстер-клас Олександри Літвіняк з усного перекладу
<https://www.youtube.com/watch?v=MjiRc5k37Lo>

20. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: посібник з англійської мови для ВНЗ. (+ компакт-диск). Київ, 2005. 152 с.

21. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти : навч. посіб. / за ред. В. К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.

22. Перекладач у складі офіційних делегацій: чого очікувати та як підготуватися. URL: UTICamp-2020https://www.youtube.com/watch?v=_LYbZP9uUcs

23. Послідовний переклад – це стендап! Зустріч зі студентами Каразінського. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tj74id78k-8>

24. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. К.: Ленвіт, 2012. 206 с.

25. Свідер І. А. Lexical aspects of translation: навчально-методичний посібник для філологічних спеціальностей. Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Рута», 2021. 192 с.

26. Chaoui P. Remote interpretation. 31 Aug 2020. URL: <https://untoday.org/remote-interpretation>.

27. Chernov G. V. Inference And Anticipation In Simultaneous Interpreting: A Probability-prediction Model. Philadelphia, 2014. 299 p.

28. Serban A. Audiovisual Translation in Close-Up: Practical and Theoretical Approaches / A. Serban, A. Matamala, J.-M. Lavour. Bern : Peter Lang, 2012. 320 p.

Електронні ресурси

1. <https://dictionary.cambridge.org/>
2. <https://www.dictionary.com/>
3. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
4. <https://www.collinsdictionary.com/>
5. <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://www.ldoceonline.com/>

7. <https://www.grammarly.com/>
8. <https://www.britannica.com/dictionary>

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакети програмних продуктів CrowdIn, MateCat, Memsource.
- Пакет програмних продуктів Google Docs.
- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання здобувачів вищої освіти.

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

Положення про організацію освітнього процесу

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-orgu-osv-proc.pdf>

Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf

Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/por-likvid-akad-zaborgovanosti.pdf>

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

Кодекс честі студента

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf

Положення про академічну доброчесність

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf

Положення про запобігання випадків академічного плагіату

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh-zapob-akad-plagiat.pdf>

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf

Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/11/polozh_pro_akademichnu_mobilnist.pdf

Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти

<http://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2025/10/polozh-vyznan-rezv-informal-neformal.pdf>

інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) <https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

Можливість перезарахування окремих тем/модулів навчальної дисципліни за результатами навчання здобутих шляхом неформальної/інформальної освіти відповідно до тематики навчальної дисципліни: платформа Prometheus <https://prometheus.org.ua/>, платформа EdEra <https://ed-era.com/>, платформа Coursera <https://www.coursera.org/>, платформа RWS <https://www.rws.com/> та ін.

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій

<https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyly-vyrishennya-konfliktnyh-sytuacij-u-puet.pdf>

Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену

https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2026/01/poloz_pro-apel_pidcontr.pdf

Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції

<https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupciyi/>

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

Психологічна служба <https://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ

<https://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

Безпека освітнього середовища: Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <https://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyediynosti/>

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни «Усний переклад»

розраховується через поточне оцінювання (відповідно до робочої програми навчальної дисципліни):

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1. Основні аспекти усного перекладу	
Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування	
Знання теоретичного матеріалу	2
Виконання усного двостороннього перекладу	3
Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсі	
Знання теоретичного матеріалу	2
Виконання усного двостороннього перекладу	3
Тема 3. Семантичні аспекти усного перекладу	
Знання теоретичного матеріалу	2
Виконання усного двостороннього перекладу	3
Тема 4. Лексичні аспекти усного перекладу	
Знання теоретичного матеріалу	2
Виконання усного двостороннього перекладу	3
Тема 5. Граматичні аспекти усного перекладу.	
Знання теоретичного матеріалу	2
Виконання усного двостороннього перекладу	3
Виконання модульного тесту 1	5
Модуль 2. Види усного перекладу та перекладацькі прийоми	
Тема 6. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі	
Знання теоретичного матеріалу	2
Виконання усного двостороннього перекладу	3
Тема 7. Усний послідовний переклад. Особливості перекладацького скоропису	
Знання теоретичного матеріалу	2
Виконання усного двостороннього перекладу	3
Тема 8. Усний синхронний переклад	
Знання теоретичного матеріалу	2
Виконання усного двостороннього перекладу	3
Тема 9. Спеціалізований усний переклад	
Знання теоретичного матеріалу	2
Виконання усного двостороннього перекладу	3
Виконання модульного тесту 2	5
Виконання підсумкового тесту	5
Підсумковий контроль – екзамен	40
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентській олімпіаді, гуртку, об'єднання тощо	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни